

16 nov. 2010

Elogio de la anarquía por dos excéntricos chinos del siglo III

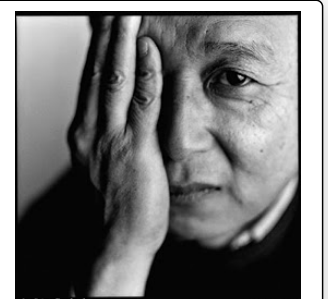


Elogio de la anarquía por dos excéntricos chinos del siglo III. Polémicas del siglo tercero seleccionadas y presentadas por Jean Levi. Traducidas del chino antiguo y anotadas por Albert Galvany; Pepitas de calabaza, Logroño, 2009

Casi a modo de declaración de intenciones, abrimos este blog con una obra «excéntrica» desde muchos puntos de vista: en primer lugar, excéntrica y singular en un panorama editorial español que, sólo en estos últimos años, ha comenzado a colmar sus inmensas lagunas sinológicas. La reciente traducción de dos clásicos como *Sueño en el pabellón rojo* y *Jin Ping Mei* es una gran -aunque tardía- noticia que, sin embargo, no nos hace perder de vista que la literatura no es más que la hermana pobre de un mercado editorial que, por razones obvias cuando hablamos de China, está mucho más interesado en otros temas de mayor actualidad y salida comercial. Este es uno de los motivos por los que hemos querido apostar en nuestra primera entrada por la cuidada y bella publicación de una pequeña editorial riojana, **Pepitas de Calabaza**, cuyo lema podría compartir este blog: «Una editorial con menos proyección que un cinexín»



La China contemporánea es un inmenso libro lleno de ruido y de furia, plagado de hechos extraordinarios y manchado de sangre y lágrimas. Ello es de gran ayuda para los escritores chinos: sin necesidad de mucha imaginación, pueden arrancar cualquier página de este libro y convertirla en arte. La línea entre realidad y ficción es borrosa: la historia se lee como ficción, la ficción es considerada como una extensión de la historia. BEI DAO (Poeta chino)



«Y la literatura china, ¿permite también comunicar? ¿Con quién?»

situacionista, *Éditions de l'Encyclopédie des Nuisances*, cuyo catálogo reúne todo un arsenal, entre patafísico y ácrata, contra el progreso y la sociedad industrial.

Albert Galvany, sinólogo riguroso y traductor del chino clásico, autor de la primera versión directa -y fiable- en castellano del Yijing (más conocido como I Ching o Libro de las mutaciones), nos acerca ahora a los debates filosóficos en la China del siglo III gracias a su pulcra traducción y a unas muy oportunas notas que logran ayudarnos a salvar las distancias textuales, culturales y temporales. Hace dos años, Albert Galvany concedió una entrevista al periódico chileno *El Mercurio* en la que manifestaba su compromiso con la traducción del chino clásico. Merece la pena recordar sus palabras:

« Mi compromiso con la traducción parte de la convicción de que el establecimiento de un diálogo fértil con cualquier cultura distinta a la nuestra depende en gran parte de la calidad de las traducciones. Como ha señalado usted, la mayoría de las versiones del Sunzi o del Yijing, por mencionar dos de los escritos más populares, son indirectas y muy deficientes. Esa situación expresa la vigencia de un etnocentrismo tenaz y de una exotización gregaria de la civilización china. Muchos editores aceptan divulgar traducciones que jamás publicarían si en lugar de tratarse de textos chinos fueran obras de Aristóteles o de Kant y, por desgracia, muchos lectores compran esas versiones cuando las descartarían a buen seguro si sus autores fueran clásicos occidentales.»

Una de las consecuencias del etnocentrismo y de la exotización que denuncia Albert Galvany es la idea generalizada de que en China y, en general, en Asia Oriental, no ha existido el debate filosófico propiamente dicho sino solo una suerte de conocimiento sapiencial transmitido de maestro a discípulo: la civilización del *logos* frente a la civilización del *tao*, diría François Jullien. Otra de las consecuencias tiene que ver con la extendida opinión de que en una sociedad de corte confuciano, resulta inimaginable concebir una organización social al margen de una jerarquía estricta, llámese esta Partido Comunista Chino, Imperio o incluso empresa. Precisamente, la traducción de las tres polémicas que conforman el *Elogio de la anarquía por dos excéntricos chinos del siglo III*, nos dice Jean Levi en el prólogo, tiene como primer objetivo desmentir tales aseveraciones. En realidad, basta una lectura superficial de clásicos como *Mencio* o el *Zhuangzi* para poder afirmar con Jean Levi que el debate, la argumentación « era la forma de expresión privilegiada en la China antigua». Y, desde luego, hay combates intelectuales no menos ágiles y

chinos del continente, de Hong Kong, de Taiwan y los que tienen nacionalidad norteamericana son todos chinos?» GAO XINGJIAN (El libro de un hombre solo) Tr: Xin Fei, J.L.Sánchez



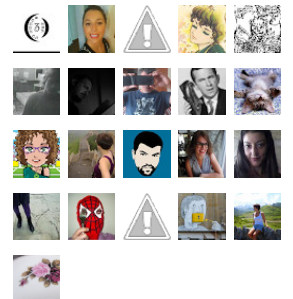
“Cada tarde, después de cenar, nos sentábamos juntos y jugábamos a un juego que nosotros mismos habíamos inventado. Traíamos mil libros sobre la mesa y comenzaban las adivinanzas, de quién era este verso, a qué obra pertenecía; o intentábamos situar la fecha exacta de un hecho histórico, y acabábamos por lo general muertos de risa con el té derramado sobre la mesa”. LI QINGZHAO, poetisa china (1083- c. 1151) Tr: P.González España

Archivo

- ▶ 2013 (5)
- ▶ 2011 (11)
- ▼ 2010 (3)
 - ▶ diciembre (1)
 - ▼ noviembre (2)
 - Polvo rojo
 - Elogio de la anarquía por dos excéntricos chinos d...

Seguidores

Seguidors (44) [Següent](#)



[Segueix](#)

REVISTERO CHINO

A Modern Lei Feng
Adentro de la muralla
Aeleasor
Aorijia
Artspace China

El debate intelectual fue especialmente intenso en el siglo que nos ocupa, un siglo III en el que, con la caída de la dinastía Han (206 a.C-220 d.C), la desarticulación de las instituciones imperiales pone en cuestión la ideología que las legitimaba: el confucianismo, bajo cuyas premisas, la expresión artística o filosófica no podía ser sino el reflejo de la cohesión entre organización social y orden celeste que el Imperio encarnaba. Desgraciadamente, las disputas no fueron sólo dialécticas. A la disgregación del Imperio se suceden las sangrientas luchas de poder entre las tres facciones que se arrogaban la legitimidad del trono imperial. Es el turbulento periodo que, siglos más tarde, inmortalizaría Luo Guanzhong en su *Romance de los Tres Reinos*. Este es el contexto en el que se mueven Bao Jingyan y Xi Kang, los dos excéntricos a los que se refiere el título.

Lo poco que sabemos de Bao Jingyan nos ha llegado a través Ge Hong, su antagonista en el primer debate del libro: «De la inutilidad de los príncipes». Nos han llegado, en cambio, muchas más noticias de Xi Kang, el polemista de los otros dos debates: «Sobre el carácter innato del gusto por el estudio» y «Sobre los efectos nocivos de la sociedad para la salud».



Xi Kang fue uno de los siete sabios del bosque de bambú, legendario grupo de pensadores, músicos y poetas taoístas que, hartos del mundanal ruido, se refugiaron en un bosquecito para consagrarse al alcohol, a la conversación, a la poesía y a la música. Xi Kang pasó también a la historia por sus notables proezas amorosas con Ruan Ji, otro de los sabios del bosque. El *Shishuo xinyu* (*Nueva compilación de palabras mundanas*), un delicioso libro compilado en el siglo V por Liu Yiqing dedicado, entre otras cosas, a la chismología y a lo que hoy llamaríamos crónica rosa, nos da cuenta de una famosa anécdota protagonizada por Xi Kang, Ruan Ji y la mujer de Shan Tao, otro de los sabios. En este bosque sin armarios, la mujer de Shan Tao, notable *voyeuse* de la antigua China, gustaba de espiar a los dos pensadores durante sus tórridos encuentros sexuales. Parece ser que, estupefacta ante esa pasión que los cronistas del corazón de la época calificaron como «más fuerte que el metal y fragante como las orquídeas» y celosa de las hazañas genitales de los sabios, la señora de Shan Tao martilleaba asu erudito marido con continuos reproches en los que le

[Blog de Han Han 韩寒](#)
[Blog de Yu Hua 余华](#)
[Caràcter xinès](#)
[Casa Asia](#)
[Casa de España en Shanghai](#)
[CCTV-Español](#)
[China Blog List](#)
[China Culture](#)
[China Digital Times](#)
[China files](#)
[China Heritage Quarterly](#)
[China Media Project Books](#)
[China Smack](#)
[China traducida y por traducir](#)
[China.org](#)
[Chinalati](#)
[Chinese Cinema Golden Age](#)
[Chinese Poems](#)
[Chinese shortstories](#)
[Chinochano](#)
[CHUTZPAH MAGAZINE](#)
[Cinemadeinchina](#)
[Cultural China](#)
[Danwei](#)
[Douban 豆瓣](#)
[El objeto a](#)
[Encyclopedia of Contemporary Chinese Culture](#)
[EuskadiAsia](#)
[Gabinete oriental de las curiosidades](#)
[Haohao Report](#)
<http://www.xinhuanet.com/english/2010/>
[Iberchina](#)
[Instituto Cervantes de Pekin](#)
[Inter Asia](#)
[La Revue Littéraire de Shanghai](#)
[Lectures chinoises](#)
[Leyendas de Oriente](#)
[Librairie You Feng](#)
[Littératures d'Extrême-Orient, textes et traduction](#)
[Luna de Zhanjiang](#)
[Made in PRC](#)
[Ministry of Tofu](#)
[My Chinese Books](#)
[National Library of China 中国国家图书馆](#)

Xi Kang fue también músico, poeta, filósofo y alquimista. Escribió sobre teoría musical, ética y política. También estuvo interesado en una serie de prácticas dietéticas y respiratorias para alcanzar la longevidad que de poco le sirvieron cuando, como consecuencia de su continuo desafío a las convenciones sociales, fue condenado a muerte.



Tanto Bao Jingyan como Xi Kang basan su argumentación y su crítica social en algunos de los principios fundamentales del taoísmo filosófico - a no confundir con el taoísmo religioso en el que se basa buena parte de la tradición y del folclore chino-. Nos referimos a ese taoísmo directamente inspirado por el *Daodejing* y, sobre todo, por *Zhuangzi*, una corriente que, como nos recuerda Jean Levi, fue, al menos en sus comienzos, un movimiento de rechazo de la ideología oficial y del orden establecido, una corriente que cuestionó las convenciones sociales en beneficio de la espontaneidad (ziran 自然) y del *wuwei* (無為), la “no acción” entendida como el no forzar con artificios el orden natural del universo. El tema es infinito, la bibliografía extensa y, sin duda, frecuentaremos este terreno en próximas entradas. De momento, remito a alguna buena traducción del *Daodejing* (más conocido como *Tao Te King* o *Tao Te Ching*) o del *Zhuangzi*. Para el *Tao Te King*, quizá las más recomendables son las de Iñaki Preciado Idoeta (Trotta, 2006) y, sobre todo, la de Anne-Hélène Suárez Girard (Siruela, 1998). Para el *Zhuangzi* o *Chuang Tse*, el muy aconsejable *Cuatro lecturas sobre Zhuangzi* de Jean Paul Billeter (Siruela, 2003) y las versiones de Cristóbal Serra (Ediciones Cort, 2.005), Preciado Iroeta (Círculo de Lectores, 2.000) o la edición parcial de Pilar González y Jean Claude Pastor-Ferrer (Trotta, 1998).

En el primero de los tres debates, «De la inutilidad de los príncipes», Bao Jingyan expone su visión de la «edad de oro» en términos muy semejantes a los que en Occidente nos describió Hesíodo. Añora ese mundo remoto, sin príncipes ni siervos, sin propiedad privada ni avaricia, un mundo regulado por el *tao*, el curso natural del universo, sin necesidad de leyes ni castigos. No es tan interesante su previsible exposición de la mítica edad de oro como el refinamiento dialéctico con el que rebate las ideas de su

Paper Republic
Peking Duck
Perspectives chinoises
Pop up Chinese
Red Navarra de Estudios Chinos
Renditions
Revista Seda de Estudios Asiáticos
Road to East Asia- A journal on contemporary East Asian literature
S-China Art Hawei Biedma
Shanghaiist
Sinosplíce
Soft film
Sombras eléctricas
The Beijinger
The China Beat
Twelve Hours Later- Chinese SF, fantasy and mainstream fiction
Unes quantes flors d'ametller
Unitas Magazine
Wang Xiaofeng
Yellow Bridge
Zai China
今天 Jintian
榕树下 Rongshuxia

REVISTERO LAOWAI

ABCD las artes y las letras
Anecdotario caricato
Apostillas literarias
Asymptote Journal
Babelia
Cinefania
Cultural Parody Center
Cyberpunk Review
El blog ausente
El Boomeran(g)
El desván del abuelito
El hombre que salió de la tarta
El rincón de Alvy Singer
El síndrome Chéjov
Exonario
Hikikomori
Hotel junto a la vía
Javier Calvo
Juan Francisco Ferré
La ansiedad de las cucarachas

de un orden còsmico. Jean Levi nos sugiere la posibilidad de que el misterioso ácrata Bao Jingyan no sea más que un heterónimo del propio Ge Hong, que mediante este recurso logró poner en boca ajena sus ideas más subversivas:

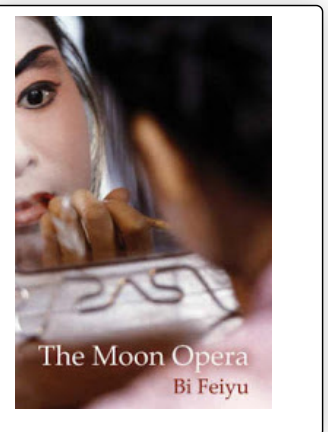
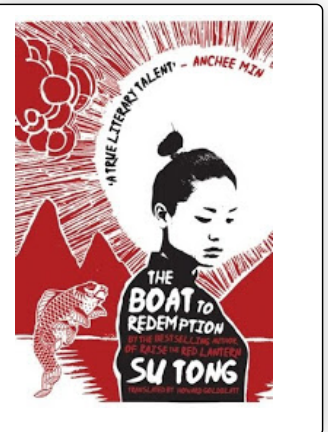
«¿Pretendéis que los que han obtenido un puesto de mando no se dejen llevar por el engreimiento y que quienes han sido colmados de riquezas no abusen? Al perseguir con ahínco [riquezas y honores], ¿cómo no excederse? Una vez obtenidos, ¿cómo no perderlos?»

Las dos polémicas en las que interviene Xi Kang sorprenden algo más al lector occidental. La primera, «Sobre el carácter innato del gusto por el estudio», es una diatriba contra uno de los pilares fundamentales de la tradición y de la cultura china: la escritura. Los principios morales y los ritos, vino a decir Xi Kang mucho antes que Rousseau, son la prueba palpable de que el hombre se ha alejado de su bondad primigenia y vive sometido a constricciones sociales que nada tienen que ver con las leyes del universo. La escritura, el estudio, la literatura canónica no son sino un instrumento de dominación burocrática que priva al ser humano de su espontaneidad y le distancia definitivamente de su ser natural. En realidad, lo que pone de manifiesto Xi Kang es una de las características de la lengua china durante casi toda la era imperial: la neta separación entre la lengua hablada y la lengua escrita hacía de esta última una sofisticadísima herramienta no de comunicación sino de poder, de un poder en manos de unos pocos, situación contra la que Xi Kang lanza sus dardos envenenados:

«(...) que vuestras aulas de estudio no son más que salas mortuorias, que los textos que recitáis de memoria son como palabras proferidas por espectros de difuntos (...) que el humanitarismo y la justicia apestan a putrefacción, (...) y que conviene deshacerse de todo ello para comulgar con la dimensión original de los seres.»

La última polémica del libro, «Sobre los efectos nocivos de la sociedad para la salud», es un peculiar alegato contra otro instrumento de poder que, en principio, resulta menos evidente: la alimentación. Como bien saben algunos vegetarianos, como en Occidente advirtieron Henry David Thoreau o Charles Fourier o como sostiene Jean Levi, optar por una dieta alternativa implica un juicio sobre la sociedad en la que se vive. En el caso de Xi Kang, rechazar la alimentación tradicional «es poner en cuestión la jerarquía y el sistema de valores confucianos». Quizá sea este el debate en el que brilla más el talento dialéctico de Xi Kang, en el que afina más su

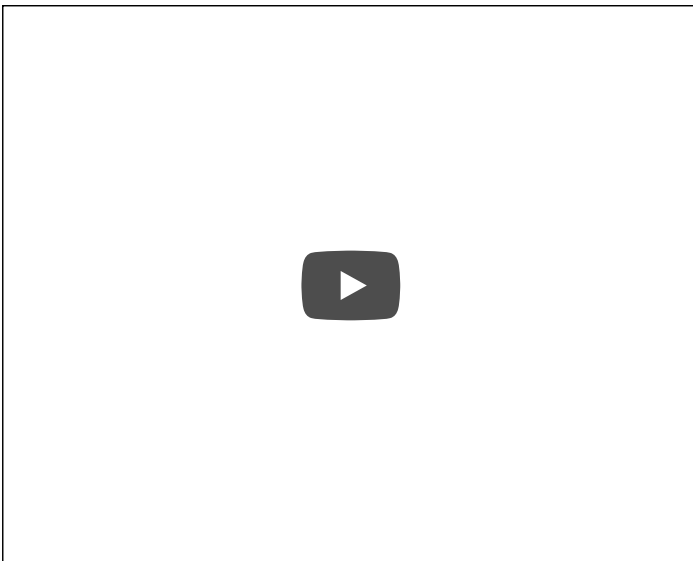
Magazine Littéraire
Migue y el Fabuloso Trompetista Invisible
New York Times-Books Review
New Yorker
Palomitas en los ojos
Pensamiento en imágenes
Philip K. Dick Official Site
Teoría del caos
The Guardian-Books
Vicente Luis Mora
Village voice



«inmortalidad», entendida esta como plenitud de facultades físicas y espirituales, como desarrollo del máximo potencial del ser humano.

Este libro, al mismo tiempo que nos adentra en un mundo tan poco familiar como puede ser la China del siglo III, nos invita a una reflexión sobre el poder a partir de puntos de vista muy originales -quizá no tan lejanos como podríamos suponer-, y nos recuerda que el taoísmo fue una de las primeras y más utópicas manifestaciones del pensamiento libertario o, por decirlo con Zhuangzi de una manera menos anacrónica y más poética, del «libre caminar».

Un buen acompañamiento para la lectura del libro podría ser esta composición atribuida a Xi Kang e inspirada en una aparición fantasmal que sufrió nuestro sabio mientras tocaba el *guqin* (la cítara de siete cuerdas). Pero de fantasmas chinos, hablaremos otro día:



Publicado por Unknown en 5:03



Etiquetas: Daodejing, Ge Hong, Jean Levi, Liu Yiqing, Ruan Ji, Xi Kang, Zhuangzi

1 comentario:

Anónimo 30 de enero de 2013, 14:17

Los que apreciamos la filosofía agradecemos inmensamente la dedicacion del TRADUCTOR, que no se nos escapen estas joyas, así podremos darselas a leer a futuras generaciones, a ver si aprendemos a ser dulces de una vez, un fuerte saludo y con TAO!

Responder

Introduce tu comentario...



Comentar como:

Sara Rovira (Goc)

Cerrar sesión

Publicar

Vista previa

Avisarme

